

ERASMUS
ROTTERDAMUS

Moriae
Encomium

Похвала
глупости

ЭРАЗМ
РОТТЕРДАМСКИЙ

ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ КНИГА НА ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА С ПЕРЕВОДОМ

ЛАТИНСКИЙ



РУССКИЙ

Lingua

ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК821.124-3(492)

ББК 84(4Нид)-44

Э74

В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящихся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.

Эразм Роттердамский.

Э74 Похвала глупости = *Moriae Encomium* / Эразм Роттердамский; [пер. с лат. П. Н. Ардашева]. – Москва: Издательство АСТ, 2025. – 352 с. : ил. – (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-166370-4

Я источник счастья и покоя. Я полна милосердия, а потому помогаю всем: мужчинам и женщинам, королям и нищим, священникам и разбойникам, учителям, писателям и даже мудрецам. В моей свите вы найдете множество знакомых лиц — и не хватает только вас!

Так позвольте же мне представиться: Ее Величество Глупость.

«Похвала глупости» Эразма Роттердамского — это сатирическое произведение, в котором сама Глупость, выступая в роли рассказчицы, радуется успехам своих последователей и случайно разоблачает пороки общества.

В настоящем издании оригинальный текст на латинском языке приводится с параллельным переводом профессора П. Н. Ардашева. Ганса Гольбейн Младший, выдающийся мастер эпохи Северного Возрождения, создал более шестидесяти иллюстраций к «Похвале глупости», которые представлены в настоящей книге. Помимо них, произведение сопровождается картинами Иеронима Босха, Франсиско Гойи, Мельхиора Лорки и Квентина Массейса.

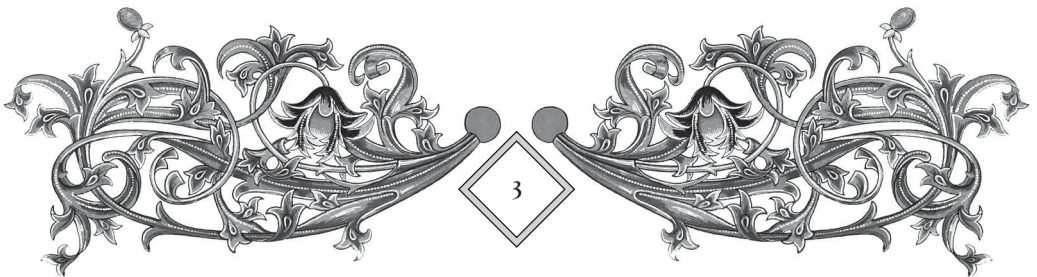
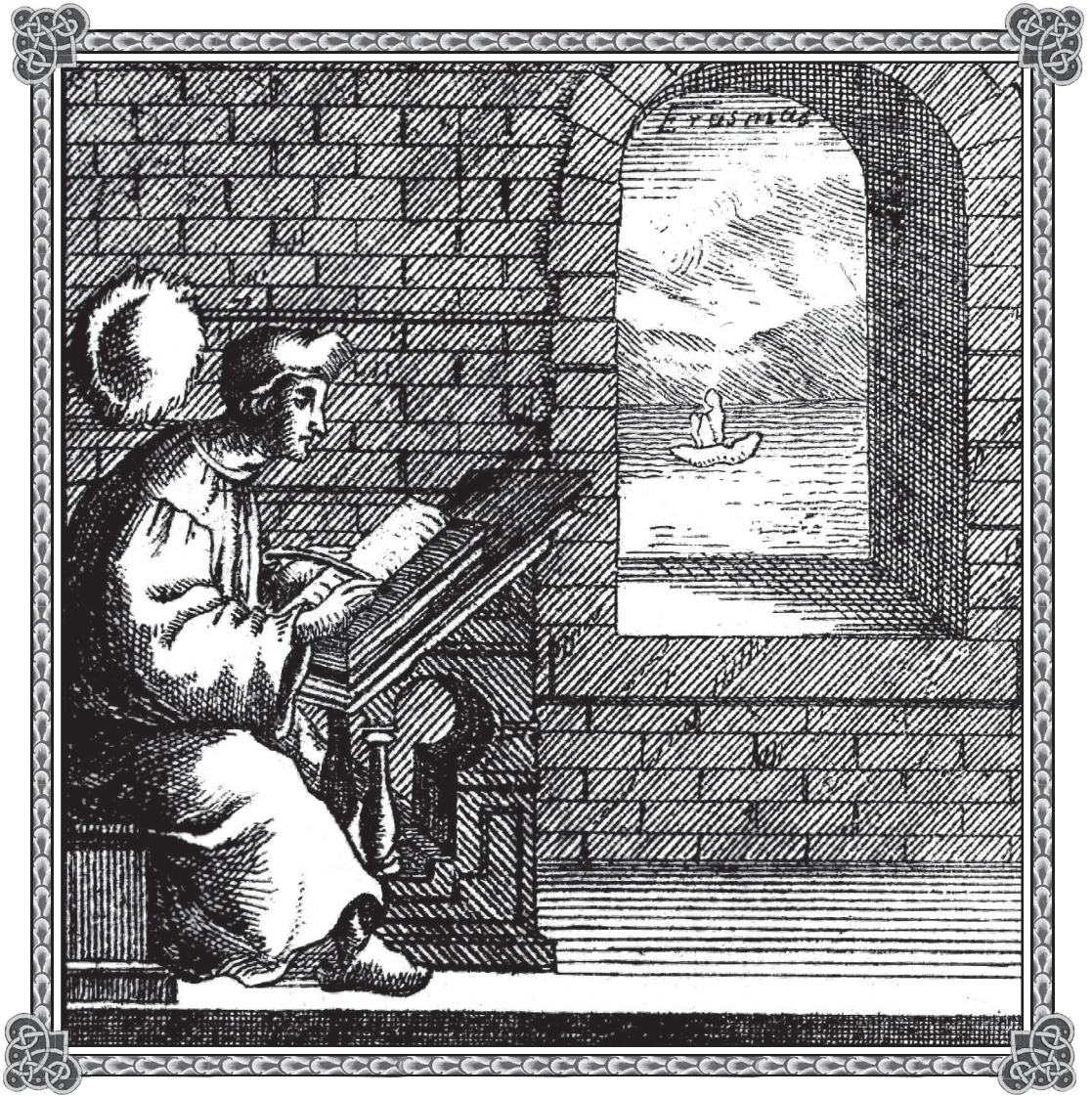
Подарочное оформление, множество иллюстраций, лента ляссе делают книгу не только отличным дополнением к своей коллекции, но и приятным подарком дорогим людям.

УДК 821.124-3(492)

ББК 84(4Нид)-44

ISBN 978-5-17-166370-4

© ООО «Издательство АСТ», 2025



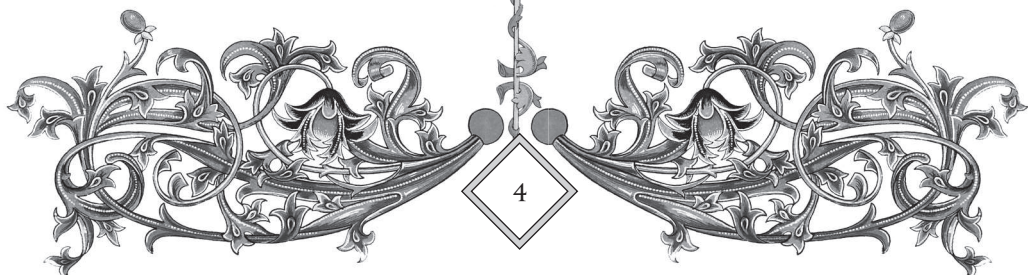


INDEX CAPITULORUM

Erasmus Rot. Thomae Moro Svo S. D...	12
Stultitia loquitur	21
1.	21
2.	24
3.	27
4.	29
5.	31
6.	32
7.	34
8.	37
9.	39
10.	41

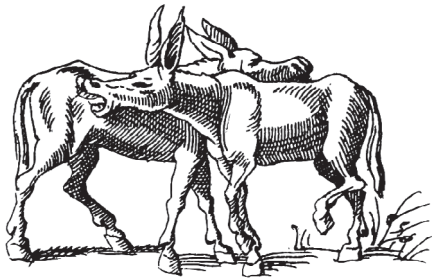
ОГЛАВЛЕНИЕ

Письмо Эразма к Томасу Мору...	12
Глупость рекомендуется.....	21
Глупость произносит речь в свою похвалу	21
Оправдание самовосхваления....	27
Неблагодарность людей	28
Профессиональные ораторы.....	29
Глупость не скроешь	31
Предательские ушки. Глупомудрецы	32
Модные ораторы	32
Родословие Глупости	34
Свита Глупости.....	39
Глупость — альфа всех богов.....	41

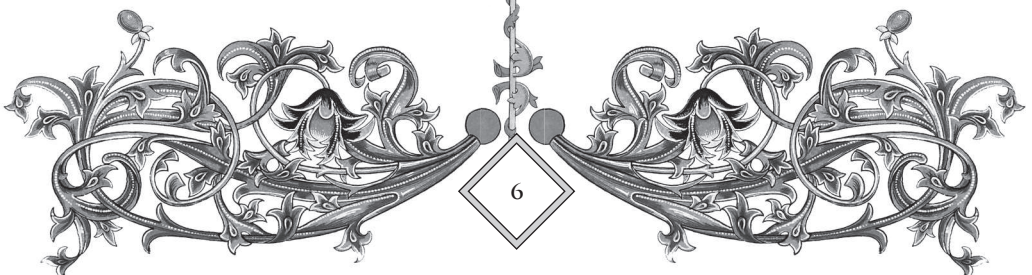


11.....	42	Глупость — источник жизни.....	42
12.....	46	Супружество.....	45
13.....	48	Глупость — источник всех радостей жизни.....	46
		Детство.....	48
		Юность. Зрелый возраст.	
		Старость.....	50
		Второе детство.....	51
14.....	55	Глупость — благотельница человеческого рода.....	55
		Глупцы счастливее умных.....	56
		Глупость — источник вечной юности.....	57
15.....	59	Глупость у богов.....	59
16.....	65	Глупость среди людей. Разум и чувства. Гнев и похоть.....	65
17.....	67	Мужчина и женщина. Платон о женщинах. Женщина о женщинах. Женщины счастливее мужчин....	67
		Цель женщины.....	71
		Любовь. Вино и женщины.	
18.....	72	Глупость на пиру.....	72
19.....	75	Гордость и дружба. Дружба философов. Благодушие. Дружба, как и любовь, слепа.....	75

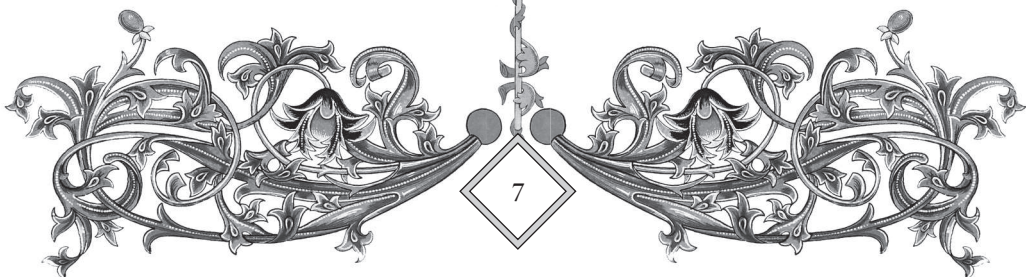
20.....	79
21.....	81
22.....	83
23.....	86
24.....	89
25.....	94
26.....	96
27.....	97
28.....	102
29.....	102
30.....	111



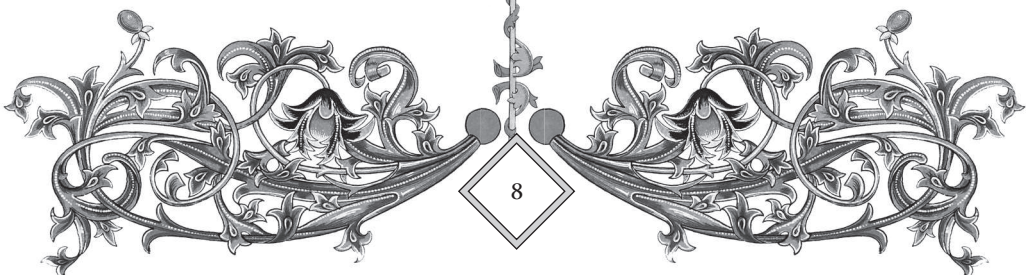
Брак. Спутницы Глупости. Неверная жена. Ревность	79
Глупость — душа всякого общения между людьми.....	81
Самолюбие, сомнение, самодовольство	83
Подвиги и искусства. Война	87
Философия в практической жизни. Изречение Платона. Свидетельство истории. Дети умных людей	89
Мудрец в повседневной жизни....	94
Ласка и лесть. Тщеславие	96
Науки и искусства	102
Благоразумие Глупости	102
Глупец благоразумнее мудреца ..	103
Стыдливость и робость. Лицо и изнанка	104
Сценические иллюзии.....	106
Жизнь — театральное представление.....	108
Глупая мудрость	110
Воззвание к музам.....	111
Чувство и разум. Бесчувственный мудрец	111



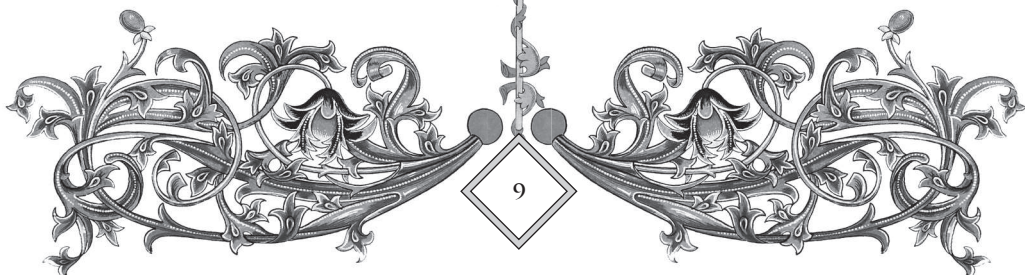
	Житейские выгоды от глупости .	114
	Житейские невзгоды.	
31.....	Самоубийство	115
	Благодеяния Глупости.	
	Жизнелюбие стариков.	
	Молодящиеся старики.....	119
32.....	Старые кокетки	121
	Ответ на возражение	
	философов. Природа и наука ...	123
	Науки создания демонов.	
33.....	Люди золотого века	126
	Происхождение наук и искусств ...	128
	Богословы, естествоведы,	
	астрологи, диалектики. Врачи... ..	128
34.....	Законоведы	130
35.....	Животные	134
	Природа и искусство	136
	Пифагор-оборотень. Улисс	136
	Глупость мудрецов.....	138
	Благополучие гупцов	138
36.....	Счастливые дурачки	140
	Придворные шуты	142
	Дураки правдивы.....	143
	Несчастье государей.....	144
37.....	Глупцы и женщины	145
	Благополучие гупцов	145



38.....	148	Удел мудреца	146
		Возражение стоиков.....	148
		Два рода безумия. Вылеченный сумасшедший	149
		Что такое помешательство?	
		Благополучие помешанных.	
39.....	153	Обманутые мужья	152
		Охотники	154
		Строители	157
		Изобретатели	157
		Игроки	158
40.....	161	Суевры	161
41.....	168		
		Суеврие и духовенство	170
42.....	173	Родословное тщеславие.....	173
		Другие виды тщеславия	173
		Барское тщеславие	175
43.....	176		
44.....	179	Тщеславие и лесть	179
45.....	183	Заблуждение и счастье.	
		Правда и ложь.....	183
		Счастье во мнении	184
46.....	188	Преимущество глупцов.....	188
		Глупость лучше вина.....	189



47.....	191	Глупость благодетельнее прочих божеств	190
48.....	196	Культ Глупости. Храм глупости — вселенная	193
49.....	204	Почет, воздаваемый Глупости. Зрелище людской глупости	196
		Род людской — рой мошек	204
		Учителя грамматики	205
		Их ученое самомнение	207
		Их взаимное самовосхваление. Образчик ученого грамматика ..	209
50.....	211	Эффект, производимый Глупостью	211
		Поэты	211
		Учителя красноречия	213
51.....	220	Писатели	215
		Правоведы	220
		Диалектики и софисты	220
52.....	222	Философы	222
		Астрологи	225
53.....	225	Богословы	225
		Схоластические тонкости. Богословские гномы. Схоластические направления. Схоластическая ученость	228





54. 247

55. 269

56. 276

57. 279

58. 282

59. 285

60. 293

61. 299

Самомнение богословов-
схоластиков 239

Богословы и Св. Писание..... 241

Их притязательность 241

Благополучие богословов.
Диспуты. Язык богословов.
Magistri nostril..... 243

Монахи. Монахи
пред судом Христа. 247

Благополучие монахов. Их сила . 257

Монашеское красноречие.
Ученый проповедник. Другой
оратор. Голос, интонации 258

Князья и вельможи. Их тяжелая
доля. Чем они обязаны
Глупости 269

Портрет германского князя..... 273

Придворные 276

Духовенство 279

Кардиналы..... 282

Папы 285


Германские епископы..... 293

Священники 295

Церковная иерархия 298

Глупость о себе 298





62.....	303	Благополучие глупцов	300
		Свидетельства авторитетов.	
63.....	306	Пословицы. Писатели	303
64.....	319	Ссылки на Св. Писание	306
65.....	325		
		Другой богослов	327
		Богословский диспут	328
66.....	336		
67.....	345		
68.....	348		
		Заключение	349



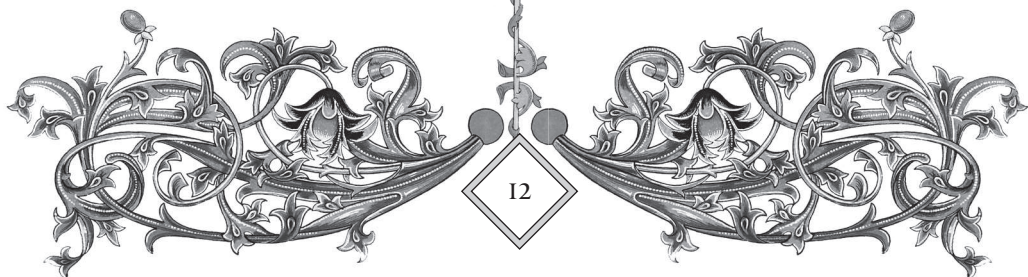
ERASMVS ROT. THOMÆ
MORO SVO S. V.


ПИСЬМО ЭРАЗМА
К ТОМАСУ МОРУ¹.

Superioribus diebus cum me ex Italia in Angliam recepissem, ne totum hoc tempus quo equo fuit insidendum amusois et illitteratis fabulis tereretur, malui tecum aliquoties uel de communibus studiis nostris aliquid agitare, uel amicorum, quos hic ut doctissimos ita et suauißimos reliqueram, recordatione frui. Inter hos tu, mi More, uel in primis occurrebas; cuius equidem absentis absens memoria non aliter frui solebam quam presentis presens consuetudine consueueram; qua dis-

Во время моего последнего, недавнего переезда из Италии в Англию немало времени пришлось мне провести верхом на лошади. Чем убивать это долгое время пустою болтовней или пошлыми анекдотами, я предпочитал передумывать с собой время от времени о наших общих научных занятиях и вызывать в душе отрадные воспоминания об оставленных

¹ Английский гуманист, автор знаменитой Утопии, друг Эразма.






peream si quid unquam in uita contigit mellitius. Ergo quoniam omnino aliquid agendum duxi, et id tempus ad seriam commentationem parum uidebatur accommodatum, uisum est Moriā Encomium ludere.

Que Pallas istuc tibi misit in mentem? inquires. Primum admonuit me Mori cognomen tibi gentile, quod tam ad Moriā uocabulum accedit quam es ipse a re alienus; es autem uel omnium suffragiis alienissimus. Deinde suspicabar hunc ingenii nostri lusum tibi precipue probatum iri, propterea quod soleas huius generis iocis, hoc est nec indoctis, ni fallor, nec usquequaque insulsis, impendio delectari, et omnino in communi mortalium uita Democritum quendam agere. Quanquam tu quidem, ut pro singulari quadam ingenii tui perspicacitate longe lateque a uulgo dissentire soles, ita pro incredibili morum suauitate facilitateque cum omnibus omnium horarum hominem agere et potes et gaudes. Hanc igitur declama-

мною здесь столь же милых, сколько ученых друзей. В числе их всего чаще вспоминал я тебя, мой дорогой Мор. Твой образ так живо воскресал передо мной, что иной раз мне казалось, будто я вижу тебя воочию, слушаю тебя и упиваюсь твоею беседой, слаще которой для меня нет ничего на свете. Эти размышления навели меня на мысль заняться каким-нибудь делом. Но каким? Обстановка была мало пригодна для какой-нибудь серьезной работы, и вот я остановился на мысли — сочинить шуточный панегирик Мории¹.

«Какая это Паллада внушила тебе подобную мысль?» — спросишь ты. Отчасти меня навело на эту идею твое имя: ведь имя Могус настолько же близко подходит к имени Могia, насколько расходятся между собой обе обозначаемые этими именами вещи: а если у кого, то именно у тебя всего менее общего с Морией; это

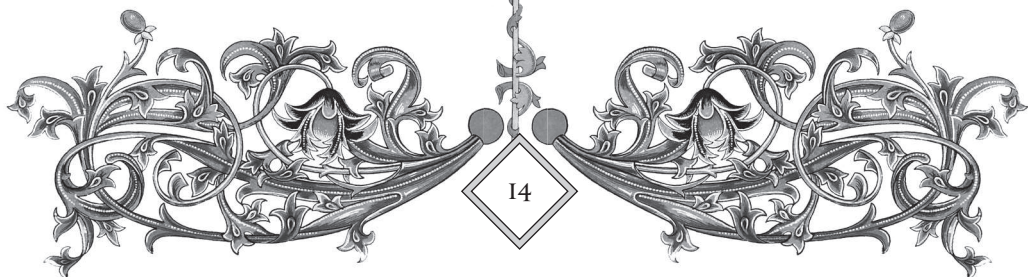
¹ По-гречески — глупость.



tiunculam non solum lubens accipies
ceu mnemosunon tui sodalis, uerum
etiam tuendam suscipies, utpote tibi
dicatam iamque tuam non meam.

Etenim non deerunt fortasse uiti-
litigatores, qui calum nientur partim
leuiore esse nugas quam ut theolo-
gum deceant, partim mordaciores
quam ut Christiane conueniant mo-
destie; nosque clamitabunt ueterem
comediam aut Lucianum quempiam
referre atque omnia mordicus arri-
pere. Verum quos argumenti leuitas
et ludicrum offendit, cogitent uelim
non meum hoc exemplum esse, sed
idem iam olim a magnis auctoribus
factitatum; cum ante tot secula Ba-
trachomuomachian luserit Homerus,
Maro Culicem et Moretum, Nucem
Ouidius; cum Busyriden laudarit Po-
lycrates et huius castigator Isocrates,
iniustitiam Glauco, Thersiten et qu-
artanam febrim Fauorinus, caluitiem
Synesius, muscam et parasiticam Lu-
cianus; cum Seneca Claudii luserit
apotheôsin, Plutarchus Grylli cum

не мое личное мнение, это — мне-
ние всего света. Кроме того, мне ду-
малось, что такая шутка придется
как нельзя более тебе по вкусу. Ведь
и ты большой охотник до шуток
этого рода — я понимаю такие шут-
ки, от которых не разит ни невеже-
ством, ни пошлостью, — если только
я не ошибаюсь в этом случае в оценке
своего собственного произведения.
Да и сам ведь ты не прочь взирать па
человеческую жизнь с демокритов-
ской усмешкой. Одаренный крити-
ческим и ясным умом, ты не можешь,
конечно, не расходиться во многом
с общепринятыми воззрениями;
но в то же время в твоём характере
столько благодушия и общительно-
сти, что ты можешь — и ты делаешь
это с удовольствием — в любой мо-
мент приноровиться к умственному
уровню любого человека. Ты не толь-
ко примешь поэтому благосклонно
эту мою литературную безделку, как
«памятку» о твоём товарище, но
и возьмешь ее под свою защиту; тебе



Ulysse dialogum, Lucianus et Apuleius Asinum, et nescio quis Grunnii Coro cottæ porcelli testamentum, cuius et diuus meminit Hieronymus Proinde, si uidebitur, fingant isti me laterunculis in terim animi causa luisse, aut si malint equitasse in arundine longa.



ее я посвящаю, и с этой минуты — она твоя, а не моя.

Найдутся, пожалуй, зоилы, которым одни из моих шуток покажутся унижающими достоинство богословов, другие — несовместимыми с христианским смирением; они, пожалуй, поднимут вопль, что я воскрешаю древнюю комедию, или какого-нибудь Лукиана¹, с его язвительными нападениями на всех и на все. Но мне бы хотелось, чтобы люди, которых скандализует и изменность моего сюжета, и шуточный тон моего произведения, приняли во внимание, что в данном случае я лишь слеую примеру многих великих писателей. Сколько столетий прошло с тех пор, что Гомер сочинил свою шуточную поэму о «Войне мышей и лягушек», Марон воспел комара и выеденное яйцо, Овидий — пустой орех? Поликрат и его противник Исократ восхваляли Бусирида, Глав-

¹ Лукиан Самосатский, греческий писатель-сатирик второго века до Р. Х., автор Разговоров Богов.